

(1) TRANSLITERACIÓ OFICIAL DE L'ALIFAT ÀRAB AL CATALÀ I CASTELLÀ

Transliteració català					Trans. Castellà
Lletra aïllada i final	Lletra inicial i medial	Nom lletra (EC)	Enciclopèdia Catalana	Institut d'Estudis Catalans	Revista al-Qanḏara
6 ا	ا	alif	ÿ	ÿ	ÿ
ب	بـ	b×ÿ	b	b	b
ت	تـ	t×ÿ	t	t	t
ث	ثـ	ƒ×ÿ	ƒ	ƒ	ƒ
ج	جـ	§÷m	§	j	¥
ح	حـ	¬×ÿ	¬	¬	¬
خ	خـ	æ×ÿ	æ	h	j
6 د	د	d×l	d	d	d
6 ذ	ذ	² ×l	²	²	²
6 ر	ر	r×ÿ	r	r	r
6 ز	ز	zayn	z	z	z
س	سـ	s÷n	s	s	s
ش	شـ	¹ ÷n	¹	x	¹
ص	صـ	¹ / ₂ ×d	¹ / ₂	¹ / ₂	¹ / ₂
ض	ظـ	Å×d	Å	Å	Å
ط	طـ	Ð×ÿ	Ð	Ð	Ð
ظ	ظـ	Ɔ×ÿ	Ɔ	Ɔ	Ɔ
4 ع	عـ	ḡayn	ḡ	ḡ	ḡ
4 غ	غـ	gayn	ḡ	g	g
ف	فـ	f×ÿ	f	f	f
ق	قـ	q×f	q	q	q
ك	كـ	k×f	k	k	k
ل	لـ	l×m	l	l	l
م	مـ	m÷m	m	m	m
ن	نـ	nýn	n	n	n
4 هـ	هـ	h×ÿ	h	h	h
6 و	و	w×w	w	w	w
ي	يـ	y×ÿ	y	y	y

(2) PRONUNCIACIÓ DE L'ALIFAT ÀRAB EN CATALÀ I CASTELLÀ

Àrab		Transl. català	
Lletra aïllada	Nom lletra (EC)	Enc. Catalana	Descripció i/o equivalència fonètica
ء	hamza	ÿ	l' <i>spiritus lenis</i> del grec clàssic. Glotal oclusiva sorda
ب	b×ÿ	b	la <i>b</i> catalana. Bilabial oclusiva sonora: boca
ت	t×ÿ	t	la <i>t</i> catalana. Dental oclusiva sorda: taxi
ث	£×ÿ	£	la <i>z</i> castellana. Interdental, fricativa, sorda: <i>azafrán</i>
ج	§÷m	§	la <i>g</i> catalana. Palatal fricativa sonora: geniva
ح	¬×ÿ	¬	Faringal fricativa sorda
خ	æ×ÿ	æ	la <i>j</i> castellana. Velar fricativa sorda: <i>Jarabe</i>
د	d×l	d	la <i>d</i> catalana. Dental oclusiva sonora: dent
ذ	² ×l	²	la <i>th</i> anglesa. Interdental fricativa sonora: <i>think</i>
ر	r×ÿ	r	la <i>r</i> medial catalana. Alveolar vibrant sonora: corona
ز	zayn	z	la <i>z</i> i <i>s</i> sonora catalanes. Alveolar africada sonora: zebra
س	s÷n	s	la <i>ss</i> catalana. Alveolar fricativa sorda: passa
ش	¹ ÷n	¹	la <i>x</i> catalana en atac sil·làbic. Palatal fricativa sorda: rauxa
ص	¹ / ₂ ×d	¹ / ₂	Alveolar fricativa sorda velaritzada
ض	Å×d	Å	Dental oclusiva sonora velaritzada
ط	Ð×ÿ	Ð	Dental oclusiva sorda velaritzada
ظ	ƀ×ÿ	ƀ	Interdental fricativa sonora velaritzada
ع	Ɓayn	Ɓ	Faringal fricativa sonora
غ	gayn	ð	La <i>r</i> francesa. Velar fricativa sonora: <i>renard</i>
ف	f×ÿ	f	La <i>f</i> catalana. Labiodental fricativa sonora: Ferran
ق	q×f	q	Velar oclusiva sorda
ك	k×f	k	La <i>k</i> (ca, co, cu, qu) catalana. Palatal oclusiva sorda: casa
ل	l×m	l	La <i>l</i> catalana. Alveolar lateral sonora: lila
م	m÷m	m	La <i>m</i> catalana. Bilabial nasal sonora: mare
ن	nýn	n	La <i>n</i> catalana. Alveolar nasal sonora: nas
ه	h×ÿ	h	La <i>h</i> anglesa. Glotal fricativa sorda: <i>house</i>
و	w×w	w	La <i>w</i> anglesa. Labiovelar constrictiva semiconsonant: <i>where</i>
ي	y×ÿ	y	La <i>y</i> castellana. Palatal constrictiva semiconsonant: <i>yate</i>

(3) TRANSLITERACIÓ DE LES VOCALS ÀRABS

Vocal	Nom	Transliteració
ـَ	faṭa	a
ـِ	kasra	i
ـُ	Åamma	u
ـَـا	faṭa Ðaw÷la	×
ـِـي	kasra Ðaw÷la	÷
ـُـو	Åamma Ðaw÷la	ý
ـْ	sukýn	(absència vocàlica)

TRANSLITERACIÓ DE LA HAMZA { ء }

Posició	Nom	Transliteració
ء	hamza	ÿ
أ	alif hamza	ÿ
ؤ	w×w hamza	ÿ
ئ	y×ÿ hamza	ÿ

ALTRES GRAFEMES

Àrab	Nom	Transliteració
آ	alif-madda	× (a començament de paraula) ÿ× (altrament)
ى	alif maq½ýra	à
ة	t×ÿ marbýÐa	t (no es transcriu a final de frase)
لا	l×m alif	l×
ّ	'adda	(geminació de la consonant sobre la que es troba)